

Decizie de indexare a faptei de plagiat la poziția 00426 / 13.05.2019 și pentru admitere la publicare în volum tipărit

care se bazează pe:

- A. Nota de constatare și confirmare a indiciilor de plagiat prin fișa suspiciunii inclusă în decizie.**

Fișa suspiciunii de plagiat / Sheet of plagiarism's suspicion		
Opera suspicionată (OS)		Opera autentică (OA)
Suspicious work		Authentic work
OS	SASS, Maria. Deutsche Kontakte und Einflüsse. In: <i>Germanistische Beiträge</i> , Sibiu, nr. 2, 2005, pp.58-67.	
OA	HEITMANN, Klaus. Sextil Pușcariu, Deutschland und die deutsche Wissenschaft. In: Philippi, Paul (Ed.) <i>Siebenbürgen als Beispiel europäischen Kulturaustausches</i> . Köln: Böhlau 1976, pp.117-142.	
Incidența minimă a suspiciunii / Minimum incidence of suspicion		
P01.	p.58.01 – p.59.31	p.117.01 – p.119.14
P02.	p.59.31 – p.61.10	p.119.19 – p.121.31
P03.	p.61.14 – p.61.19	p.121.41 – p.122.05
P04.	p.61.20 – p.61.26	p.122.24 – p.122.31
P05.	p.61.27 – p.61.27	p.123.05 – p.123.06
P06.	p.61.27 – p.62.03	p.123.12 – p.123.06
P07.	p.62.04 – p.62.08	p.123.30 – p.124.03
P08.	p.62.09 – p.62.18	p.124.07 – p.124.23
Fișa întocmită pentru includerea suspiciunii în Indexul Operelor Plagiate în România de la Sheet drawn up for including the suspicion in the Index of Plagiarized Works in Romania at www.plagiate.ro		

Notă: Prin „p.72.00” se înțelege paragraful care se termină la finele pag.72. Notația „p.00.00” semnifică până la ultima pagină a capitolului curent, în întregime de la punctul inițial al preluării.

Note: By „p.72.00” one understands the text ending with the end of the page 72. By „p.00.00” one understands the taking over from the initial point till the last page of the current chapter, entirely.

- B. Fișa de argumentare a calificării de plagiat alăturată, fișă care la rândul său este parte a deciziei.**

Echipe Indexului Operelor Plagiate în România

Fișa de argumentare a calificării

Nr. crt.	Descrierea situației care este încadrată drept plagiat	Se confirmă
1.	Preluarea identică a unor fragmente (piese de creație de tip text) dintr-o operă autentică publicată, fără precizarea întinderii și menționarea provenienței și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	✓
2.	Preluarea a unor fragmente (piese de creație de tip text) dintr-o operă autentică publicată, care sunt rezumate ale unor opere anterioare operei autentice, fără precizarea întinderii și menționarea provenienței și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	
3.	Preluarea identică a unor figuri (piese de creație de tip grafic) dintr-o operă autentică publicată, fără menționarea provenienței și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	
4.	Preluarea identică a unor tabele (piese de creație de tip structură de informație) dintr-o operă autentică publicată, fără menționarea provenienței și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	
5.	Republicarea unei opere anterioare publicate, prin includerea unui nou autor sau de noi autori fără contribuție explicită în lista de autori	
6.	Republicarea unei opere anterioare publicate, prin excluderea unui autor sau a unor autori din lista inițială de autori.	
7.	Preluarea identică de pasaje (piese de creație) dintr-o operă autentică publicată, fără precizarea întinderii și menționarea provenienței, fără nici o intervenție personală care să justifice exemplificarea sau critica prin aportul creator al autorului care preia și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	
8.	Preluarea identică de figuri sau reprezentări grafice (piese de creație de tip grafic) dintr-o operă autentică publicată, fără menționarea provenienței, fără nici o intervenție care să justifice exemplificarea sau critica prin aportul creator al autorului care preia și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	
9.	Preluarea identică de tabele (piese de creație de tip structură de informație) dintr-o operă autentică publicată, fără menționarea provenienței, fără nici o intervenție care să justifice exemplificarea sau critica prin aportul creator al autorului care preia și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	
10.	Preluarea identică a unor fragmente de demonstrație sau de deducere a unor relații matematice care nu se justifică în regăsierea unei relații matematice finale necesare aplicării efective dintr-o operă autentică publicată, fără menționarea provenienței, fără nici o intervenție care să justifice exemplificarea sau critica prin aportul creator al autorului care preia și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	
11.	Preluarea identică a textului (piese de creație de tip text) unei lucrări publicate anterior sau simultan, cu același titlu sau cu titlu similar, de un același autor / un același grup de autori în publicații sau edituri diferite.	
12.	Preluarea identică de pasaje (piese de creație de tip text) ale unui cuvânt înainte sau ale unei prefețe care se referă la două opere, diferite, publicate în două momente diferite de timp.	

Alte argumente particulare: a) Prelucrările de poze nu indică sursa, locul unde se află, autorul real sau posibil.

Notă:

a) Prin „proveniență” se înțelege informația din care se pot identifica cel puțin numele autorului / autorilor, titlul operei, anul apariției.

b) Plagiatul este definit prin textul legii¹:

„...plagiatul – expunerea într-o operă scrisă sau o comunicare orală, inclusiv în format electronic, a unor texte, idei, demonstrații, date, ipoteze, teorii, rezultate ori metode științifice extrase din opere scrise, inclusiv în format electronic, ale altor autori, fără a menționa acest lucru și fără a face trimitere la operele originale...”

Tehnic, plagiatul are la bază conceptul de **piesă de creație** care:

„...este un element de comunicare prezentat în formă scrisă, ca text, imagine sau combinat, care posedă un subiect, o organizare sau o construcție logică și de argumentare care presupune niște premise, un raționament și o concluzie. Piesa de creație presupune în mod necesar o formă de exprimare specifică unei persoane. Piesa de creație se poate asocia cu întreaga operă autentică sau cu o parte a acesteia...”

cu care se poate face identificarea operei plagiate sau suspicioane de plagiat²:

„...O operă de creație se găsește în poziția de operă plagiată sau operă suspicioasă de plagiat în raport cu o altă operă considerată autentică dacă:

- Cele două opere tratează același subiect sau subiecte înrudite.
- Opera autentică a fost făcută publică anterior operei suspicioase.
- Cele două opere conțin piese de creație identificabile comune care posedă, fiecare în parte, un subiect și o formă de prezentare bine definite.
- Pentru piesele de creație comune, adică prezente în opera autentică și în opera suspicioasă, nu există o menționare explicită a provenienței. Menționarea provenienței se face printr-o citare care permite identificarea piesei de creație preluate din opera autentică.
- Simpla menționare a titlului unei opere autentice într-un capitol de bibliografie sau similar acestuia fără delimitarea întinderii prelucrării nu este de natură să evite punerea în discuție a suspiciunii de plagiat.
- Piesele de creație preluate din opera autentică se utilizează la construcții realizate prin juxtapunere fără ca acestea să fie tratate de autorul operei suspicioase prin poziția sa explicită.
- În opera suspicioasă se identifică un fir sau mai multe fire logice de argumentare și tratare care leagă aceleași premise cu aceleași concluzii ca în opera autentică...”

¹ Legea nr. 206/2004 privind buna conduită în cercetarea științifică, dezvoltarea tehnologică și inovare, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 505 din 4 iunie 2004

² ISOC, D. Ghid de acțiune împotriva plagiatului: bună-conduită, prevenire, combatere. Cluj-Napoca: Ecou Transilvan, 2012.

³ ISOC, D. Prevenitor de plagiat. Cluj-Napoca: Ecou Transilvan, 2014.

13.589

SIEBENBÜRGISCHES ARCHIV

ARCHIV DES VEREINS FÜR SIEBENBÜRGISCHE LANDESKUNDE

DRITTE FOLGE

Band 12

SIEBENBÜRGEN ALS BEISPIEL EUROPÄISCHEN KULTURAUSTAUSCHES



1975

SEXTIL PUȘCARIU, DEUTSCHLAND UND DIE DEUTSCHE WISSENSCHAFT

von Klaus Heitmann

P01 Sextil Pușcariu, der im Jahre 1877, dem Jahr der rumänischen Unabhängigkeitserklärung, in Kronstadt geborene Forscher gilt in der Wissenschaft seines Heimatlandes heute als „einer unserer größten Linguisten und Philologen“ (I. Pătruț)¹. Er wird in die Tradition der herausragenden Vertreter des rumänischen Geistes eingereiht und einem Cantemir, Hasdeu, Maiorescu, Iorga und Călinescu zur Seite gestellt². „S. Pușcariu“, so schreibt I. Popinceanu 1948 in seinem Nachruf auf den kurz zuvor Verstorbenen, „beherrscht und beeinflusst mit seiner kraftvollen Persönlichkeit, durch seine Schriften das ganze sprachwissenschaftliche Leben Rumäniens in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts. Nach der ersten rumänischen siebenbürgischen Schule Peter Maiors, Samuel Micus und Georg Șincais, welche die Anfänge der modernen rumänischen Literatur und Sprache am Ende des 18. Jahrhunderts bedeutete, können wir von einer zweiten siebenbürgischen Schule sprechen, deren Begründer und Leiter Pușcariu war“³.

Das Verdienst des Mannes, den man bald zu seinem hundertsten Geburtstag feiern wird, reicht über den engeren Bereich der Wissenschaft und Forschung noch weit hinaus. Pușcariu war im akademischen Leben des 1918 mit Rumänien vereinigten Siebenbürgen zugleich ein hervorragender Organisator. 1919 zum ersten Rektor der

¹) Sextil Pușcariu (Cercetări de lingvistică, XIX 1974, S. 5). — Bei der vorliegenden Studie handelt es sich um die erweiterte Fassung eines auf der 13. Jahrestagung des Arbeiterkreises für Siebenbürgische Landeskunde (Bonn, 10.—12. 10. 1975) gehaltenen Vortrages.

²) I. Dan, Preocupări de istorie literară la Sextil Pușcariu (Analele științifice ale Universității „Al. I. Cuza” din Iași [serie nouă]. Secțiunea III [Științe sociale] c: Limbă și literatură, t. XIV, 1968, fasc. 2 — Sonderheft Pușcariu —, S. 195).

³) Romanische Forschungen, LXI 1948, S. 109.

neukonstituierten Universität Klausenburg ernannte, sorgte er in ganz besonderer Weise dafür, daß zumal in den geisteswissenschaftlichen Fächern die Lehrstühle mit hochqualifizierten Fachleuten besetzt wurden, woraus seiner Universität rasch ein besonders hohes wissenschaftliches Prestige erwachsen sollte. Speziell kam dieses Organisations-talent Puşcarius aber seinem eigenen Fach zugute, für das er 1920 das „Museum der rumänischen Sprache“ (Muzeul Limbii Române) begründete, das erste sprachwissenschaftliche Forschungsinstitut in Rumänien überhaupt. Puşcarius leitete es bis 1940; nach seinem Tode wurde es 1951 in ein Akademieinstitut für Sprachwissenschaft umgewandelt und als solches der Klausenburger Filiale der Akademie der Rumänischen Volksrepublik eingegliedert. Puşcarius stand in seinem „Museum“ einer ganzen Forscherequipe aus Kollegen und Schülern vor, die in mustergültig angeleiteter Teamarbeit mit ihm zusammenwirkten. Zu dieser Klausenburger Schule der Philologie und Linguistik gehören Wissenschaftler wie Theodor Capidan (1879—1953), Nicolae Drăganu (1884—1939), Emil Petrovici (1899—1968), Sever Pop (1901—1961), Ştefan Paşca (1901—1957) und von noch Lebenden u. a. Dimitrie Macrea und Ioan Pătruş. Imponierendes Dokument der Forscherleistung dieser Schule ist das Bulletin des Museums der rumänischen Sprache, die Zeitschrift „Dacoromania“, von der 1921 bis 1948 dreizehn Bände mit zusammen über 9500 Seiten erschienen, herausgegeben bis 1940 von Puşcarius selbst, seither von einem Redaktionskollegium.

Das Schriftenverzeichnis Puşcarius umfaßt mehr als 450 Titel⁴. Aus dieser Fülle kann hier nur einiges wenige schwerpunktmäßig herausgegriffen werden. Die zahllosen Beiträge zur Lexikologie und Lexikographie des Rumänischen zunächst, die von einem lebenslangen Forscherinteresse zeugen⁵. Sie stehen direkt oder indirekt in Zusammenhang mit dem großen Unternehmen, das Puşcarius als sein eigentliches Lebenswerk ansah⁶: dem Akademie-Wörterbuch der rumäni-

⁴) Vgl. im zitierten Sonderheft die „Bibliografia Sextil Puşcarius“ von I. Dan (S. 209—239). Sie umfaßt 509 Titel (wobei allerdings viele Zeitschriftenartikel als Sonderdrucke unter „Bandveröffentlichungen“ ein zweites Mal gerechnet werden). — 43 Aufsätze und kleinere Studie Puşcarius faßt der Sammelband P., Cercetări şi studii. Hrsg. v. I. Dan (Bucureşti 1974) zusammen.

⁵) Vgl. S. Teiuş, Sextil Puşcarius — lexicolog şi lexicograf (Cercetări de lingvistică, XIX 1974, S. 19—24).

⁶) Călare pe două veacuri. Amintiri din tinereţe (1895—1906) (Bucureşti 1968), S. 355.

sehen Sprache. Die Ausarbeitung eines Thesaurus der rumänischen Sprache, die zuvor B. P. Hasdeu und nach ihm Alexandru Philippide in Angriff genommen hatten, ohne aber über erste Anfänge hinauszugelangen, wurde ihm 1906 als erst 29-jährigem von der Rumänischen Akademie übertragen. Pușcariu konzipierte das Wörterbuch umfassender als ähnliche Unternehmungen in anderen romanischen Ländern: er legte es an als Repertoire der alten wie der modernen Sprache, bezog systematisch Dialektformen, Synonyme und Etymologien mit ein, ergänzte die dominierend deskriptive Ausrichtung durch eine normative und ging systematisch auch auf die soziale Differenzierung des rumänischen Wortschatzes und stilistische Besonderheiten ein⁷. Die Breite dieser Konzeption ist einer der Gründe dafür, warum als Frucht vierzigjähriger Arbeit bei Pușcariu Tod erst knapp die Hälfte des „Dicționarul limbii române“ gedruckt vorlag. Die heutigen rumänischen Linguisten, die Pușcariu großes Werk weiterführen, haben dem wissenschaftlichen Rang des Torsos, das sie vorfanden, in der Weise tätige Reverenz erwiesen, daß sie an ihm weiterbauen, ohne die Notwendigkeit zu empfinden, Planung und Arbeitsweise des Initiators nennenswert zu verändern⁸. — Noch ein zweites (gleichfalls unvollendet gebliebenes) Grundwerk verdankt die rumänische Sprachwissenschaft unseres Jahrhunderts Pușcariu: den „Atlas lingvistic român“, den großen Sprachatlas, für den Sever Pop, Emil Petrovici und Ștefan Pașca von 1930 bis 1938 die Aufnahmen durchführten. Unter der verantwortlichen Leitung Pușcarius sind hiervon bis 1948 drei große Bände erschienen⁹. Einen besonderen Hinweis verdienen hierbei die wissenschaftlichen Folgerungen, die sich für Pușcariu aus

P02

⁷) Vgl. ebd., S. 335 ff.; sowie E. Lozovan, *La Lexicologie roumaine* (Revue de linguistique romane, XXII 1958, S. 128 f.) und G. Istrate, *Sextil Pușcariu în lingvistica românească* (Sonderheft S. 155 ff.).

⁸) Istrate, a.a.O., S. 159. — Nur vorübergehend war Pușcariu Wörterbuch in den frühen fünfziger Jahren aus ideologischen Gründen in Frage gestellt worden, vgl. dazu Verf., *Rumänische Zeitschriftenschau. Linguistischer Forschungsbericht* (Zeitschrift für romanische Philologie, LXXXII 1966, S. 573 f.).

⁹) Näheres über Pușcariu Sprachatlas und die Weiterarbeit an ihm in der Gegenwart unter Leitung zuerst von I. Petrovici und dann von I. Pătrut bei C. Isopescu, *Il sommo linguista romeno: Sextil Pușcariu* (Aevum, XXII 1948, S. 379 ff.); E. Gamillscheg, *Der rumänische Sprachatlas* (Cahiers Sextil Pușcariu, I, 1, 1952, S. 3—36); S. Pop, *Recueil posthume de linguistique et dialectologie* (Gembloux 1966), S. 387—417; und P. Neiescu, *La Contribution de Sextil Pușcariu au développement de la dialectologie roumaine* (Cercetări de lingvistică, XIX 1974, S. 25—34.)

seiner Sprachatlasforschung in bezug auf die Rolle Siebenbürgens in der Geschichte der rumänischen Sprache und des rumänischen Volkes ergeben haben. In Studien wie „Les Enseignements de l'Atlas linguistique de Roumanie“ und „Contribuția Transilvaniei la formarea și evoluția limbii române“¹⁰ hat er auf Grund des sprachgeographischen Befundes den schlüssigen Nachweis dafür erbringen können, daß Siebenbürgen die Wiege des rumänischen Volkes ist oder zumindest eines jener uralten Siedlungsgebiete, von denen ausgehend das Rumänentum dann seit dem frühen Mittelalter weitere Siedlungsräume gewonnen hat. Diese Erkenntnis, die Pușcariu vor allem aus dem so stark archaisch-konservativ geprägten Sprachzustand West- und Nordsiebenbürgens ableitet, ist seither von der Forschung bestätigt worden¹¹.

Neben seiner vielfältigen Beanspruchung durch seine sprachwissenschaftlichen Arbeiten fand Pușcariu immer auch noch die Zeit für seine literarischen Interessen. Den Jugendtraum, selbst dichterisch tätig zu werden, hat er nach ersten mißglückten Versuchen noch vor der Jahrhundertwende schweren Herzens aufgegeben. Um so nachhaltiger hat er sich rezeptiv und kritisch mit der zeitgenössischen Literatur beschäftigt, an erster Stelle mit der rumänischen. Zahlreiche Essays und Feuilletons vor allem der Jahre bis 1918, erschienen in Zeitschriften wie „Luceafărul“, „Tribuna“ und „Junimea literară“, legen Zeugnis davon ab. Welch feinsinniges poetisches Gespür Pușcariu hatte, bewies er 1919, als er in seiner Zeitschrift „Glasul Bucovinei“ einem jungen Mann, den noch niemand kannte, zu seinem Debüt als Dichter verhalf: Lucian Blaga, dem Autor der „Poemele luminii“¹². Wie wenig Pușcariu neben der Moderne die ältere Literatur vernachlässigte, dokumentiert seine „Istoria literaturii române. Epoca veche“ von 1921, die auch heute noch ein unentbehrliches Hilfsmittel zum Studium rumänischer Texte des 16. bis 18. Jhs. ist¹³.

Fragt man nun nach den Beziehungen, die diesen großen Gelehrten

¹⁰) Erschienen in *Revue de Transylvanie*, III 1936—1937, S. 13—22 bzw. in *Revista Fundațiilor regale*, IV 1937, S. 296—333.

¹¹) Vgl. V. Arvinte, *Concepția lui S. Pușcariu despre formarea limbii și a popoului român (Cercetări de lingvistică, XIX 1974, S. 175—180)*.

¹²) Hierzu Näheres bei M. Vaida, *Sextil Pușcariu, critic și istoric literar (Cluj 1972), S. 210—222*.

¹³) Über Pușcarius literaturkritische und literaturwissenschaftliche Arbeiten ausführlich I. Dan, *Preocupări de istorie literară la Sextil Pușcariu (Sonderheft S. 195—203)*, M. Vaida, *op. cit.*, und M. Popa, *Sextil Pușcariu — ideile criticului și ale istoricului literar (Cercetări de lingvistică, XIX 1974, S. 55—66)*.

mit der deutschen Wissenschaft verbanden, so wird man die Antwort in die knappe Formel kleiden können: Sextil Pușcariu verkörperte die deutsche Schule in der rumänischen Sprachwissenschaft ähnlich wie Vasile Pârvan sie in der rumänischen Archäologie darstellte. Es ist eine bekannte Tatsache, daß im rumänischen Wissenschafts- und Geistesleben des 19. und 20. Jhs. zwei Ausrichtungen voneinander zu unterscheiden sind: die Orientierung nach Deutschland auf der einen und die nach Frankreich, die insgesamt unzweifelhaft dominierte, auf der anderen Seite. Daß dieser Dualismus in literarischen Kreisen Rumäniens gelegentlich zu einer Konkurrenz, ja zu einer Art Antagonismus werden konnte, belegt Pușcariu in seinen Memoiren mit einer Erinnerung an hitzige Diskussionen unter jungen Literaten, an denen er 1900 in Paris teilnahm, zusammen mit Ștefan I. Iosif, Dimitrie Anghel und Virgil Cioflec. „Eine feurig erregte Diskussion entbrannte zwischen uns über die deutsche und die französische Literatur“, berichtet Pușcariu. „Iosif und ich behaupteten, die Franzosen hätten niemals Lyriker gehabt, die sich mit den träumerischen Söhnen Deutschlands vergleichen könnten. Cioflec und besonders Anghel betrachteten diese Behauptungen fast als einen persönlichen Angriff. Stehend rezitierte Anghel Verse von Musset und von Verlaine und bestritt, daß wir ähnliches aus der deutschen Literatur beibringen könnten. Da schlug Iosif, der stille und schüchterne Iosif, mit der Faust auf den Tisch und bleich im Gesicht fing er seinerseits an, aus Goethe und Heine zu zitieren“¹⁴. Die Parteilung, die zwischen den Dichtern bestand, entsprach bis zu einem gewissen Grade einer solchen unter den Sprachwissenschaftlern. Hier standen sich mehr als drei Jahrzehnte hindurch Pușcarius deutsche und Ovid Densusianus französische Ausbildung gegenüber. Die Gegensätze zwischen der Klausenburger Linguistik des einen und der Bukarester des anderen ergaben sich nicht zuletzt auch aus der unterschiedlichen geistigen Herkunft der beiden führenden Wissenschaftler. Vergleichbare Differenzen bestehen übrigens auch in der heutigen rumänischen Sprachwissenschaft noch, zumindest in der älteren Generation.

P03 Es wäre nun freilich verfehlt, wollte man Pușcarius persönliche und wissenschaftliche Entwicklung zur Gänze von einem deutschen Bildungshintergrund her erklären. Wie in den Methoden und Fragestellungen seines späteren Forschens war er bereits in der Wahl seiner

¹⁴) Călăre . . . , S. 181 f.

Lehrstätten ein Eklektiker im besten Wortsinn¹⁵. Auch Frankreich und die französische Philologie haben ihm viel bedeutet. Von 1899 bis 1901 studierte er in Paris bei Gaston Paris und Antoine Thomas, zwei Meistern der damaligen positivistischen Sprach- und Literaturwissenschaft. Späterhin hat er Anregungen von Antoine Meillet empfangen, der ihn in der Ansicht von der Sprache als einer essentiell sozialen Gegebenheit bestärkte, und ebenso von Jules Gilliéron, ohne dessen Vorbild der rumänische Sprachatlas undenkbar wäre. Und da der Eindruck, den die Wissenschaft eines Volkes auf einen ausländischen Schüler zu machen pflegt, von dem nicht zu trennen ist, den die Kultur und die herrschende Mentalität dieses Volkes in ihm hinterlassen — ein Zusammenhang, der bei Pușcariu immer wieder nachweisbar ist —, muß auch betont werden, wie eng verbunden er sich Frankreich zeit seines Lebens gefühlt hat. Paris nannte er den Nabel der Welt¹⁶. Was ihm Frankreich und die Franzosen seit seiner Studienzeit so teuer hat werden lassen, sind, abgesehen von der Verve, dem Temperament und dem Toleranzgefühl dieses Volkes vor allem die, wie er sich ausdrückt, bewunderungswürdige Opfergesinnung und das Zutrauen in die eigenen Kräfte, die den individualistischen Franzosen kennzeichnen, und wohl mehr noch das tief in die Seele der Nation eingewurzelte Freiheitsempfinden¹⁷. Welche Kritik an Deutschland diese Huldigung an den französischen Geist impliziert, wird sogleich noch deutlich werden.

P04

Wenngleich Pușcariu Deutschland nicht wie Frankreich geliebt hat, bleibt doch bestehen, daß er die wichtigeren Impulse der deutschen Wissenschaft verdankt. Allerdings ist hier eine weitere Kautel angebracht: statt von „deutscher Wissenschaft“ sollte man in seinem Falle richtiger von „Wissenschaft des deutschen Sprachbereichs“ sprechen. Denn nicht minder bedeutsam als seine Studien in Deutschland waren die in Österreich; nicht weniger folgenreich seine Begegnungen mit Schweizer Linguisten als die mit reichsdeutschen. So ist die Überschrift meines Vortrages nur insofern gerechtfertigt, als man dem

¹⁵) Sehr zu Recht wertet I. Iordan den mißbräuchlich oft pejorativ gebrauchten Begriff „Eklektiker“ auf, wenn er über Pușcariu schreibt: „Er kann in der Geschichte unserer Sprachwissenschaft (wie der Sprachwissenschaft allgemein) als Eklektiker angesehen werden, ohne die mehr oder weniger abschätzende Nüance, die einige Leute (ich weiß gar nicht, warum) diesem Wort geben.“ (Sextil Pușcariu. In: Cercetări de lingvistică, XI 1966, S. 151).

¹⁶) Călare . . . , S. 237 f.

¹⁷) Călare . . . , S. 145 und 155.

Begriff „deutsch“ die große Spannwerte geben darf, die dem rumänischen „neamț“ eignet. Vielleicht darf ich mich darauf berufen, daß Pușcariu selbst seinen Schweizer Freund Karl Jaberg als „neamț“ bezeichnet hat!¹⁸.

P05 Der künftige große Wissenschaftler war als gebürtiger Kronstädter mit deutschem Kulturmilieu schon von Hause aus vertraut. Leider

sind uns die Hauptquellen, die uns reichen Aufschluß über den Werdegang des jungen Pușcariu in seiner siebenbürgischen Heimat geben könnten, nicht zugänglich, denn die betreffenden beiden Bände seiner Memoiren, „Spița unui neam din Ardeal“ und „Brașovul de altădată“¹⁹, sind noch ungedruckt. Aber wir besitzen auch ohnedies

einige aufschlußreiche Informationen. Offenbar mehr oder minder zweisprachig aufgewachsen, verfügte Pușcariu seit seiner Kindheit über perfekte Deutschkenntnisse. Und mit der deutschen Sprache erwarb er sich auch eine deutsch geprägte latinisierende Bildung, wie sie, seinen eigenen Worten nach, den kultivierten Rumänen Siebenbürgens von dem des Altreichs unterschied. So drückt es ein Stück persönlicher Erfahrung aus, wenn er schreibt: „Das deutsche Gesicht der lateinischen Kultur von Siebenbürgen ist eine der Ursachen für die Schranke, die die gebildeten Rumänen in Siebenbürgen von denen jenseits der Karpaten trennte, wo sich die allgemeine Geisteshaltung fast ausschließlich der Kultur Frankreichs zuwendete“²⁰. Dieser starke deutsche Einfluß hatte seine Folgen nicht zuletzt auch für die Sprache, deren sich die rumänische Bildungselite in Siebenbürgen vor 1918 bediente. Ihr Rumänisch war durchsetzt von „Ardelenismen“, regionalen Besonderheiten vor allem im lexikalischen Bereich, und hier namentlich von Lehnwörtern und Lehnübersetzungen aus dem Deutschen (neben solchen aus dem Lateinischen). Es ergab sich so ein überaus gekünstelter Sprachstil, der auch für Pușcarius eigene Schreibweise anfangs charakteristisch war. „Was ich schrieb“, bekannte er später, „war nicht die kräftige und farbenreiche Volkssprache Sie-

P06

P07

¹⁸) Călare . . . , S. 166.

¹⁹) M. Vulpe, Arhiva Pușcariu (Sonderheft S. 206). — Korrekturnachtrag: Der Band „Brașovul de altădată“ ist inzwischen erschienen (Cluj 1976). Das vom Autor bereits 1943 verfaßte Werk über das einstige Kronstadt handelt in einem ersten Teil von der Rolle Kronstadts im Rahmen der rumänischen Geschichte insgesamt, während der zweite das soziale, politische und kulturelle Leben der Stadt in den Jahren 1885 bis 1895, d. h. in der Jugend des Autors beschreibt.

²⁰) Die rumänische Sprache. Ihr Wesen und ihre volkliche Prägung (Leipzig 1943), S. 519 f.

benbürgens, sondern eine künstliche Gelehrtensprache, voll von Latinitäten, die jenseits der Karpaten unverständlich waren, und von Germanismen, derer wir uns gar nicht mehr bewußt waren²¹. Diesen „Ardelenismen“ in der eigenen Sprache und in der seiner Siebenbürger Landsleute hat sich dann bereits sehr früh das kritische Interesse des Sprachwissenschaftlers zugewandt²².

P08 Als Achtzehnjähriger ging Puşcariu zum Studium nach Deutschland, wo er sich in Leipzig immatrikulierte. Auf der Reise dorthin sah er sich als Fortsetzer einer Kronstädter Tradition. Er dachte dabei an die Kaufleute aus Kronstadt, die in den vergangenen Jahrhunderten regelmäßig in die sächsische Messestadt reisten, ohne sich durch die Räuber und Haidücken abschrecken zu lassen, die ihnen unterwegs auflauerten; und er gedachte auch der jungen Leute aus seiner Heimatstadt, die später nicht der Waren, sondern der Wissenschaft wegen nach Leipzig zogen. Dort studierten einige der ersten rumänischen Professoren des Kronstädter Gymnasiums, darunter Puşcarius Onkel Ioan Popea, dessen enthusiastische Erzählungen vom „kleinen Paris an der Pleiße“ dem jungen Abiturienten ein mächtiger Ansporn waren, gerade dort in die Lehre zu gehen²³. Leipzig war, als Puşcariu dort 1895 eintraf, schon seit Jahrzehnten ein Kristallisationspunkt für die Auslandsbildung rumänischer Intellektueller, solcher aus Österreich-Ungarn wie solcher aus der Moldau und Muntenien.

Hier war 1827 die erste Zeitung in rumänischer Sprache herausgegeben worden, die „Fama Lipschii“; hier promovieren später u. a. der große Historiker Nicolae Iorga (1893), der Nationalökonom Virgil Madgearu und der Dichter Panait Cerna. Puşcariu fand in Leipzig eine ganze rumänische Kolonie vor. Er lernte dort Simion Mehedinţi, den späteren Begründer der rumänischen Geographie, und den Philosophen Rădulescu-Pogoneanu kennen, die beide auf Empfehlung des Staatsmannes und Deutschenfreundes Maiorescu hierher gekommen waren; und er verkehrte im Hause des brillanten Essayisten und Kritikers Paul Zarifopol und seiner Frau, der Musikerin Fani Dobrogeanu.

²¹) Călăre . . . , S. 124.

²²) Vgl. z. B. Pe marginea cărţilor (Dacoromania, VII 1931—1933, S. 492 f.). Die rumänische Sprache. S. 519—525; und dazu R. Todoran, Sextil Puşcariu şi limba literară (Cercetări de lingvistică, XIX 1974, S. 49).

²³) Călăre . . . , S. 19 f. — Vgl. über die Bedeutung Leipzigs für die rumänischen Länder in alter Zeit die Studie von C. Sporea, Alte rumänische Beziehungen zur Messestadt Leipzig (Societas Academica Dacoromana. Acta historica, III I, Roma 1959, S. 59—81).

einer Tochter des Sozialistenführers Gherea. Die vier Studienjahre in Leipzig (1895—1899) verwandte Puşcariu nicht nur auf die Wissenschaft. Intensiv nutzte er auch die sich dort bietenden reichen Möglichkeiten, moderne deutsche Kunst, deutsches Theaterleben und deutsche Musik zu erfahren. Er beschäftigte sich mit der Malerei Liebermanns, Menzels, Lenbachs und Thomas; nahm die Theaterkunst eines Otto Brahm und Max Reinhardt in ihren Ibsen-, Hauptmann- und Shakespeare-Inszenierungen auf und erlebte im großen Saal des Gewandhauses alles, was in der damaligen musikalischen Welt Europas Rang und Namen hatte. Aber den Hauptanziehungspunkt stellte für ihn in Leipzig das „Institut für rumänische Sprache“ dar, das Gustav Weigand leitete, den Puşcariu seinen ersten Lehrer und akademischen Wegweiser nannte²⁴ und bei dem er 1899 promovierte. Gustav Weigand (1860—1930) war zu seiner Zeit der hervorragendste Fachmann auf dem Gebiet der rumänischen Sprachwissenschaft außerhalb von Rumänien selbst²⁵. Sein Institut, das ständig zwischen zehn und fünfundzwanzig Promovenden und junge Forscher beherbergte — eine erstaunlich hohe Zahl —, wurde außer von Puşcariu auch noch von zahlreichen anderen rumänischen Studenten frequentiert und erhielt als wichtigstes ausländisches Studien- und Forschungszentrum für rumänische Philologie auf die Initiative des damaligen Kulturministers Take Ionescu hin seit 1893 eine jährliche Subvention des rumänischen Staates in Höhe von 10 000 Mark. Diese Unterstützung ermöglichte u. a. die Publikation des „Jahresberichtes des Instituts für rumänische Sprache“, der von 1894 bis 1910 erschien und eine Fülle bahnbrechender Beiträge Weigands und seiner Schüler zu den verschiedensten Aspekten der rumänischen Philologie brachte. Um die Pionierleistung Weigands recht würdigen zu können, muß man wissen, wie es um das Studium des Rumänischen noch um die Jahrhundertwende in Mitteleuropa bestellt war. Puşcariu schildert die Forschungslage jener Zeit wie folgt: „Damals zog die rumänische Sprache, die von den übrigen romanischen Sprachen so verschieden ist, die ausländischen

²⁴) Călare . . . , S. 30.

²⁵) Über Weigand und seine Bedeutung für die Rumänistik D. Macrea, Studii de istorie a limbii și a lingvisticii române (București 1965), S. 321—245 und W. Lehner, Gustav Weigand (1860—1930) (in: Bedeutende Gelehrte in Leipzig. Zur 100. Jahrfeyer der Stadt. Hrsg. v. M. Steinmetz, Leipzig 1965, S. 125—132). — Puşcariu hat sich außer in „Călare pe două veacuri“ auch in zwei Nachrufen über seinen Lehrer geäußert (Dacoromania, VI 1929—1930, S. 646 f.; Romania, LVI 1931, S. 611—615).